

Літературна премія Мистецького фонду ПРВ – Перекладацька премія м. Штрален 2023

1/3

Обґрунтування журі

02-03-2023

у 2023 р. відзначає п'ять літературних перекладачок і перекладачів з України, які перекладають з німецької мови.

До складу журі 2023 входять Клаудія Дате, Катаріна Раабе і Наталка Сняданко

Літературної премії Мистецького фонду ПРВ 2023 удостоєні:

Марк Белорусець, Київ,

понад 30 років перекладає німецькомовних і українських авторок/ів.

Спільною публікацією збірки *Пауль Целян: Вірші. Проза. Листи. Вірші німецькою і російською мовами* (Москва: Ad marginem, 2008) він разом із Танею Баскаковою здійснив значні переклади Пауля Целяна і створив Целянові російською мовою поетичну мову.

Як співзасновник Міжнародного поетичного фестивалю *Meridian Czernowitz* він суттєво доклався до того, щоб заново оживити літературну спадщину колись мультиетнічного міста Чернівці у 21-у столітті і надати європейській поезії місце в Україні.

Христина Назаркевич, Львів,

переклала з німецької мови на українську численні науково-популярні твори, романи і поетичні збірки. Її переклади романів Дженні Ерпенбек, Терезії Мори та Ільми Ракузи привідкривають українським читач(к)ам актуальні дебати та індивідуальні роздуми про транскультурність, міграцію і багатомовність у німецькомовному просторі.

Христина Назаркевич переклала багато молодих поетичних голосів на українську мову і своїми перекладами створила їм в українській мові філігранні резонуючі простори.

Pressekontakt:
Kristina Schulze
schulze@kunststiftungnrw.de
+49 (0)211 650 40 07 21

Kunststiftung NRW
Roßstraße 133
40476 Düsseldorf

www.kunststiftungnrw.de

2/3

Своїми перекладами і модеруванням на Міжнародному поетичному фестивалі *Meridian Czernowitz*, Львівському книжковому форумі і німецько-українському проєкті зустрічі авторок/ів *Mist iz papery* упродовж багатьох років вона робить важливий внесок у поширення німецькомовної літератури в Україні і навпаки – тим самим в німецько-український культурний обмін.

02-03-2023

Галина Петросаняк, Гофштеттен,

переклала з німецької мови на українську романи і науково-популярні твори, серед іншого Александер Ґранах. *Ось іде людина*, Елізабет Фройндліх. *Знищення міста на ім'я Станіславів* і Сома Морґенштерн. *В інші часи. Юні літа у Східній Галичині*, які переважно розглядають Східну Галичину як мультиетнічний простір. Через її переклади перед українськими читач(к)ами Східна Галичина постає як територія, що у 20-у столітті була позначена насиллям, війнами і жадобою тоталітарних систем до влади. Радянська політика фольклоризації і марґіналізації усього неросійського до 1991 р. приглушала мовне і культурне розмаїття регіону і воно великою мірою досі залишається невідоме.

Роксоляна Свято, Київ,

упродовж багатьох років перекладає романи, репортажі і науково-популярні твори з німецької, польської та англійської мов.

Її переклади насичені осяжним історичним, філософським і літературно-історичним знанням та вирізняються високою мірою ситуативної і прагматичної еквівалентності, а також загостреним відчуттям ритму і звучання.

В її перекладі *Восьме життя (для Брільки)* Ніно Харатішвілі їй *вдалося в особливий спосіб захоплюю і жваво передати в українській мові розмовну мову і діалоги.*

Неля Ваховська, Київ,

понад 15 років перекладає літературу з німецької мови на українську. За цей час вона переклала велику кількість сучасних авторок/ів, таких як Йозеф Вінклер, Естер Кінські, Цюе Єнні і Мар'яна Гапоненко. У своїх

3/3

перекладах Нелі Ваховській в особливий спосіб вдається творчо та ідейно передати українською мовою лексичні і ритмічні нюанси творів.

Варто особливо виділити її переклади творів Мартіна Поллака, які надають українським читач(к)ам доступ до заняття східноєвропейською культурою пам'яті.

Як засновниця-членкиня спілки *Translators in Action* вона реалізує неймовірне для правового забезпечення і публічної присутності літературних перекладачок/ів в Україні.

02-03-2023